

旅游 汉日分类辞典

A CLASSIFIED CHINESE-JAPANESE DICTIONARY OF TOURISM

董永光 编译

 云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

旅游汉日分类辞典

旅行漢日分類辭書

董永光 编译

云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

旅游汉日分类辞典/董永光编译. - 昆明: 云南大学出版社, 2002.5

ISBN 7-81068-438-8

I. 旅… II. 董… III. 旅游-词典-汉、日
IV. F59-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第
030710 号

责任编辑: 伍 奇

封面设计: 刘 雨

旅游汉日分类辞典

董永光 编译

*

云南大学出版社出版发行

昆明呈贡装璜彩印厂印装

*

开本: 850×1168 1/36 印张: 14.5 字数: 289 千

2002 年 5 月 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0001-3000

ISBN 7-81068-438-8/H·51

定价: 28.00 元

前 言

中国和日本是一衣带水的近邻，随着改革开放的深入，我国与日本的交往日益频繁，两国在各个领域里正在广泛地进行交流与合作。21 世纪伊始，因公务、访问、留学、贸易、开工厂、办公司、参观及旅游等目的去日本和来中国的人数在迅猛激增。为了满足人们的需要，特编此辞典，以便参阅。

本辞典竭力从实际工作需要出发，因而涉及面较广，它以旅游为主线，涵盖了部分常用的天文、地理、财贸、商业、生物、医疗卫生、文化艺术、风俗习惯及衣、食、住、行、运动、旅游等诸多行业和专业方面的词汇、用语。因此，本辞典既是旅行者的出行指南，也是日语学习者，出国和涉外工作人员的语言参考工具。

本辞典实用性强，突出了中国各省、市、自治区的主要景点和日本地理、自然景观、风俗习惯和文化艺术等内容的简介，将使你未入乡而先知俗，避免许多因不了解异国风情所引起的麻烦。

由于编者水平有限，错误和疏漏之处，敬请读者批评指正。

编 者

2001 年 10 月 28 日

目 录

出行旅に出る

- 一、日常寒暄用语 日常挨拶用语 /3
 - 1. 见面 会う /3
 - 2. 问候 挨拶 /3
 - 3. 告辞 失礼する /4
 - 4. 交际用语 交際用語 /4
- 二、旅游常用语 旅行常用語 /4
- 三、出入境用语 出入国用語 /7
- 四、海关用语 税関用語 /8
- 五、部分职业和职务 部分の職業と職務 /11
- 六、交通标志、运输与服务 交通標識と運送とサービス /17
 - 1. 公路、城市交通和车辆、标志 国道、都市、交通と標識 /17
 - 2. 铁路、列车、车票、服务及工作人员 鐵路、列車、乗車券、サービスと工作者 /20
 - 3. 航空、航班、飞行、机票、服务及工作人员 航空、航空便、飛行、航空券、サービスと工作者 /23
 - 4. 港口、水运及工作人员 港、水運と工作者 /27

游 览 遊 覽

- 一、一般参观用语 普通の參觀用語 /35
- 二、宗教 宗教 /37
 - 1. 一般用语 普通用語 /37
 - 2. 佛教 仏教 /38
 - 3. 道教 道教 /42
 - 4. 神庙 神廟 /43

5. 基督教 キルリスト教 /43
6. 伊斯兰教 イスラム教 /46
7. 其他教 他の教 /47
- 三、部分地理常用词语 部分の地理普通用語 /48
 1. 地球常识 地球の常識 /48
 2. 世界各大洲、大洋及地貌 世界に州と洋と地貌 /49
 3. 地震 地震 /50
 4. 矿物和金属 鉱物と金属 /51
- 四、气象常用语 气象普通用語 /52
 1. 气候、气温、风、雨、云 気候、気温、風、雨、雲 /52
 2. 二十四节气 二十四節気 /58
- 五、动物 動物 /59
 1. 常用词汇 普通用語 /59
 2. 家畜 家畜 /60
 3. 家禽 家禽 /62
 4. 野禽 野禽 /63
 5. 野兽 野獸 /65
 6. 爬行动物、两栖动物 爬行動物と兩生動物 /67
 7. 昆虫、寄生虫 昆蟲と寄生蟲 /68
 8. 部分水产品用语 部分の水産品用語 /70
- 六、植 物 植物 /72
 1. 常用语 普通用語 /72
 2. 树木 樹木 /73
 3. 花草 草花 /75
 4. 生辰花 誕生日の花 /80
- 七、节 日 節日 /80
 1. 中国传统节日及相关语 中国の伝統節日と關連用語 /80
 2. 中外其他节日 中国と外國以外の節句 /81
 3. 少数民族节日 少數民族の節句 /82
 4. 日本的节日 日本の節句 /83
 5. 中国的少数民族 中國の少數民族 /84
- 八、建 筑 建築 /86

1. 常用词汇 普通用語 /86
2. 建筑结构及相关人员 建築構造と関連人員 /88
3. 城乡规划用语 都市と農村の計画 /90

九、文化古迹 文化遺産 /92

1. 中国文化遗产与古陵墓、考古、铜器、铁器 中國の文化遺産と古陵墓、考古、銅器、鐵器 /92
2. 外国文化古迹 外國の文化遺産 /99

十、经济和贸易 經濟、貿易 /100

1. 经济常用语 經濟普通用語 /100
2. 世界货币名称 世界で貨幣の名稱 /101

十一、中国各省、自治区的主要景点 中国で各省、民族じちくの主要的な景點 /103

1. 中国各省、自治区、直辖市名称 中国で省、民族じちく、直轄市の名稱 /103
2. 云南省 雲南省 /105
3. 北京市 北京市 /110
4. 上海市 シャンハイ市 /115
5. 天津市 天津市 /116
6. 重庆市 重慶市 /116
7. 江苏省 江蘇省 /117
8. 浙江省 浙江省 /118
9. 河南省 河南省 /120
10. 陕西省 陝西省 /122
11. 山西省 山西省 /124
12. 河北省 河北省 /125
13. 湖北省 湖北省 /127
14. 湖南省 湖南省 /128
15. 广东省 広東省 /129
16. 广西壮族自治区 広西壯族じちく /130
17. 四川省 四川省 /131
18. 贵州省 貴州省 /133
19. 甘肃省 甘肅省 /134
20. 新疆维吾尔自治区 新疆維吾爾じちく /135
21. 西藏自治区 西藏じちく /136

22. 青海省 青海省 /137
23. 宁夏回族自治区 寧夏回族じちく /137
24. 山东省 山東省 /138
25. 内蒙古自治区 内蒙古じちく /140
26. 辽宁省 遼寧省 /141
27. 吉林省 吉林省 /141
28. 黑龙江省 黑龍江省 /142
29. 安徽省 安徽省 /143
30. 福建省 福建省 /145
31. 江西省 江西省 /146
32. 台湾省 台湾省 /148

飲食飲食

- 一、饮食店 飲食店 /151
二、食品、茶、烟类 食品、茶、煙類 /152
1. 食品类 食品類 /152
2. 茶、烟类 茶、煙類 /155
三、餐饮用语 食事と飲む物の用語 /155
1. 一般用语 普通用語 /155
2. 餐具 食器 /158
3. 厨房用具 台所用品 /161
4. 烹调用语 調理用語 /163
5. 调味品 調味料 /165
6. 饮料 飲料 /167
7. 中餐 中國の食事 /170
8. 西餐 西洋の食事 /176
9. 日本菜 日本の料理 /180
四、部分农副产品 部分の農業、副業 /182
1. 粮食 食糧 /182
2. 蔬菜 蔬菜 /185
3. 果品 果物 /188
4. 肉类 肉類 /190

住 宿 寝泊まり

- 一、接待 接待 /193
- 二、客房 客室 /196
- 三、理发 理容 /198
- 四、邮电 郵便、電話、電報 /200
 - 1. 邮电函件 郵便物 /200
 - 2. 电报 電報 /203
 - 3. 电话 電話 /203
 - 4. 集邮 切手収集 /205
- 五、医疗常识 醫療常識 /210

购 物 買 物

- 一、部分商店名称 部分商店の名称 /217
- 二、服装 服装 /221
 - 1. 男、女服装 男、女の服装 /221
 - 2. 帽子 帽子 /225
 - 3. 鞋 鞋 /226
 - 4. 床上用品 床上の用品 /227
 - 5. 皮货 毛皮類 /228
 - 6. 小百货 小百貨 /229
 - 7. 化妆用品 化粧品 /233
 - 8. 玩具 玩具 /235
 - 9. 钟表 鐘表 /237
 - 10. 日用五金 日用五金 /239
 - 11. 首饰、珠宝 首饰と宝石 /240
 - 12. 家具 家具 /243
 - 13. 眼镜 眼鏡 /244
 - 14. 家用电器 家用電器 /245
 - 15. 工艺美术 工芸美術 /249
 - 16. 绘画 絵画 /252
 - 17. 书法、刻字 書法と印刻 /256
 - 18. 陶瓷、玉器、漆器、刺绣等 陶器、玉器、漆器、刺繍な
と /259

19. 颜色名称 色の名称 /263
20. 报纸、杂志、刊物、书籍 新聞、雑誌、刊行物、書籍 /265
21. 中药 漢方薬 /269

娱乐 娛樂

- 一、艺术、相关常识及人员 芸術、相關常識、人員 /279
- 二、戏曲及相关用语 劇曲と相關用語 /284
- 三、音乐常识、演唱、演奏、作曲、歌曲及相关用语 音楽常識、演唱、演奏、作曲、歌曲と相關用語 /286
- 四、乐器 樂器 /293
- 五、部分音乐家及其作品 部分の音楽家と彼らの作品 /297
- 六、舞蹈及相关用语 舞踊と相關用語 /303
- 七、电影 映画 /306
1. 电影常用语 映画普通用語 /306
2. 片种 映画の種類 /309
- 八、照相 写真 /310
- 九、广播、电视、录音及相关用语 放送、電視、録音と相關用語 /314
- 十、中、日文学 中国と日本文学 /320
1. 中国的部分文学名著 中国の部分文学名著 /320
2. 日本的文学 日本文学 /323
- 十一、体育运动 スポーツ /331
1. 运动常用语 運動普通用語 /331
2. 体育机构 体育機構 /341
3. 田径 陸上競技 /343
4. 足球 サッカー /346
5. 手球 ハンドボール /349
6. 篮球 バスケット・ボール /351
7. 排球 バレー・ボール /354
8. 冰球 アイスホッケー /358
9. 水球 水球 /361
10. 乒乓球 卓球 /362

11. 羽毛球 バドミントン /366
12. 网球 テニス試合 /368
13. 曲棍球 ホッケー /370
14. 棒球、垒球 野球とソフトボール /371
15. 体操 体操 /375
16. 游泳 水泳 /379
17. 举重 重量あず /381
18. 摔跤 レスリング /382
19. 柔道 柔道 /384
20. 拳击 拳闘 /385
21. 击剑 フェンシング /387
22. 射击 射撃 /389
23. 射箭 アーチェリー /391
24. 自行车比赛 自転車レース /392
25. 马术 馬術 /393
26. 登山 登山 /394
27. 滑冰 アイス・スケート /396
28. 划船、划艇、帆船 漕艇、カヌー、ヨット /398
29. 滑雪 スキー /400
30. 高尔夫球 ゴルフ /402
31. 围棋 碁 /404
- 十二、杂技、马戏、雑技とサーカス /411

附录:

1. 日本简介 /415
2. 日本都、道、府、县、市名称 /448
3. 数目、时间、方位、空间 /471
4. 亲属称呼与称谓 /487
5. 天干、地支名称对照表 /494
6. 干、支名称对照表 /495

参考书目

出 行
旅に出る



一、日常寒暄用语 日常挨拶用语

1. 见面 会う

早上好。お早うございます。

您好。今日は。

晚上好。今晚は。

欢迎。よくいらっしゃいました。

欢迎。いらっしゃいませ。(女子用语)

欢迎。いらっしゃい。(男子用语)

请。どうぞ。

能见到您很高兴。お会いできてたいへんうれしいです。

2. 问候 挨拶

你好吗？お元気ですか。

托您的福。おかげさまで。

别来无恙？その後、お変わりありませんか。

还是老样子。相変わらずです。

请向李先生问好。李さんによろしく。

请向您丈夫问好。ご主人によろしく。

请向您夫人问好。奥様によろしく。

请向大家问好。皆様によろしく。

恭贺新年。新年、おめでとうございます。

恭贺新婚。ご結婚、おめでとうございます。

祝您生日愉快。お誕生日、おめでとうございます。

谢谢。有難う。

3. 告辞 失礼する

告辞了。失礼します。

休息。お休み。

那么我先告辞了。では、お先に失礼します。

再见。さようなら。

4. 交际用语 交際用語

我来介绍一下。ご紹介いたします。

这位是张先生。こちらは張さんです。

我姓张,请多关照。張です。どうぞよろしく。

您叫什么名字? お名前は何とおっしゃいますか。

我叫田中。田中と申します。

麻烦您了。お手数さおかけしました。

哪儿的话。どういたしまして

谢谢您的照顾。どうもお世話になりました。

哪里,哪里。ここえ,どういしまして。

请别客气,多吃一点。どうぞ、ご遠慮なく召し上がってください。

谢谢,我不客气了。いただきます。

感谢您盛情招待。ご馳走様でした。

不,招待不周。いいえ、お粗末様でした。

二、旅游常用语 旅行常用語

【旅游】観光(かんこう)、旅行(りょこう)

【旅行】丸行、丸(たび)、ツアー

- 【観光】観光(かんこう)
【游览】遊覧(ゆうらん)、見物(けんぶつ)、見学(けんがく)
【参观】參觀(さんかん)、見物、見学
【购物】ショッピング、買物(かいもの)
【游客】観光客(かんこうきゃく)
【外国游客】外人観光客(がいじん～)
【旅客】旅客(りょきゃく)、旅行者(りょてうしゃ)
【旅行者】旅行者
【旅行家】旅行家(～か)
【旅游事业】観光事業(～じぎょう)
【国外旅行】外国旅行(がいこく～)、海外旅行(かいがい～)
【环球旅行】世界一周旅行(せかいいつしゅう～)
【中国旅行】中国旅行(ちゅうごく～)
【访华】中国訪問(～ほうもん)、訪中(ほこちゅう)
【访华团】訪中団(～だん)
【友好访华团】友好訪中団(ゆうてう～)
【个人旅行】個人旅行(ごじん～)
【团体旅行】団体旅行(だんだい～)
【旅行热】旅行ブーム
【旺季】シーズン
【淡季】シーズン・オフ
【招募】募集(ぼしゅう)
【邀请】インビテーション、招請(しょうせい)
【预约】予約(よやく)
【名額】定員(ていいん)
【报名】申込み(もうしこ～)
【证件】証明書類(しょうめいしよるい)
【旅游指南】旅行案内(～あんない)
【旅行须知】旅行心得(～こころえ)

- 【导游手册】ガイドブック
- 【旅游图】観光地図(かんこうちず)
- 【旅行社】旅行社(りょこうしゃ)
- 【旅行业务】旅行業務(〜ぎょうむ)
- 【代办】代行(だいこう)
- 【旅行合同】旅行契約(〜けいやく)
- 【取消】(キャンセル)
- 【取消旅行合同】旅行契約の解除(〜かいじょ)
- 【包价旅游】パッケージ・ツアー
- 【自由参加的旅行】オプションナル・ツアー
- 【旅行团】旅行団(〜だん)
- 【旅行团号码】ツアー・ナンバー
- 【旅行计划】旅行計画(〜けいかく)、旅行プラン
- 【旅行路线】旅行コース
- 【旅行日程】旅行日程(〜にってい)、旅行のスケジュール
- 【变更日程】スケジュールの変更(へんこう)
- 【旅行天数】旅行日数(〜にっすう)
- 【旅行费用】旅行費用(〜ひよう)、旅行代金(〜だいきん)
- 【定金】頭金(あたまきん)
- 【预付】前払い(まえばら〜)
- 【当地支付】現地払い(けんちばら〜)
- 【自费】自費(じひ)
- 【费用自理】代金は別払い(〜べつばら〜)、代金は自前(〜じまえ)、自弁(じべん)
- 【手续费】手数料(てすうりょう)
- 【办护照手续费】証券手続料(りょけん〜)
- 【办签证手续费】査証手続料(さしょう〜)
- 【住宿费】宿泊料金(しゅくはくりょうきん)
- 【用餐费】食事代(しょくじだい)